

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---|--|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 林寄雯 LIN CHI-WEN |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文三 I | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2學分 |
| | TFJXB3I | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG3 良好健康和福祉 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <p>2. 資訊運用。(比重：50.00) 7. 團隊合作。(比重：50.00)</p> | | | |
| 課程簡介 | 介紹現代中日互譯的基礎理論與技巧並反覆練習。 | | |
| | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation . | | |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|----------|
| 1 | 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握翻譯之基本技巧。3.學生將能夠提升中日文能力。 | |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|--------|-------------|--------------------------------|
| 1 | 認知 | BD | 27 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 110/02/22~ 110/02/28 | 長句的翻譯 | |
| 2 | 110/03/01~ 110/03/07 | 使役句的翻譯 | |
| 3 | 110/03/08~ 110/03/14 | 否定與反問的翻譯 | |
| 4 | 110/03/15~ 110/03/21 | 感動詞的翻譯 | |
| 5 | 110/03/22~ 110/03/28 | 標點符號的翻譯 | |
| 6 | 110/03/29~ 110/04/04 | 教學觀摩日 | |
| 7 | 110/04/05~ 110/04/11 | 日文和中文的詞性 | |
| 8 | 110/04/12~ 110/04/18 | 字詞的選擇 | |
| 9 | 110/04/19~ 110/04/25 | 期中測驗 | |
| 10 | 110/04/26~ 110/05/02 | 期中考試週 | |
| 11 | 110/05/03~ 110/05/09 | 專有名詞的翻譯 | |
| 12 | 110/05/10~ 110/05/16 | 敬語的翻譯 | |

| | | | |
|--------------|-------------------------|--|--|
| 13 | 110/05/17~ 110/05/23 | 致詞司儀的翻譯 | |
| 14 | 110/05/24~ 110/05/30 | 技術類文件翻譯 | |
| 15 | 110/05/31~ 110/06/06 | 書信類信函翻譯 | |
| 16 | 110/06/07~ 110/06/13 | 漫畫的翻譯 | |
| 17 | 110/06/14~ 110/06/20 | 期末測驗 | |
| 18 | 110/06/21~ 110/06/27 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | | | |
| 教學設備 | | 電腦 | |
| 教科書與 教材 | | 講義 新編東方中國語講座第4卷翻訊篇 遠藤紹徳 武吉次郎 編著 | |
| 參考文獻 | | 塚本慶一『中國語通訳への道』大修館書店2003年 何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年 高田裕子・毛燕『日中・中日通訳トレーニングブック』大修館2008年 楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年 | |
| 批改作業 篇數 | | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | |
| 學期成績 計算方式 | | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： % | |
| 備考 | | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | |